



ISSN: 1981-0601  
v. 14, n. 1 (2021)



Recibido em: 12/07/2020

Aprovado em: 10/01/2021

Publicado em: 30/08/2021

DOI: 10.18554/it.v14i1.4774

## SUBJETIVIDAD EN LA NARRACIÓN: EL IMPERFECTO EN EL ESPAÑOL PERUANO AMAZÓNICO

### *SUBJECTIVITY IN NARRATION: THE IMPERFECT IN AMAZONIAN PERUVIAN SPANISH*

Margarita Jara Yupanqui<sup>1</sup>

**RESUMEN:** Este artículo analiza los usos del imperfecto del indicativo en el español peruano amazónico, una variedad formada en situación de intenso contacto lingüístico. Típicamente, el imperfecto porta valor durativo por oposición al sentido puntual del pretérito perfecto simple, valor continuo en contraste al carácter delimitativo de este último y valor indefinido en referencia a una situación pasada no específica, a diferencia del pretérito perfecto simple que alude a la totalidad del evento (GARCÍA FERNÁNDEZ, 2008; CIPRIA Y ROBERTS, 2001). Usando como marco de referencia los enfoques teóricos temporal, aspectuales, y con énfasis en el contexto y el discurso (ROJO, 1990, 1999; GARCÍA FERNÁNDEZ, 2008; HOPPER Y THOMPSON 1980; FLEISCHMAN, 1990), se examinan usos prototípicos y atípicos del imperfecto. Estos últimos consisten en poner los eventos en primer plano, una función usualmente desempeñada por el pretérito. El examen de los datos muestra que los valores del imperfecto están constreñidos por el aspecto léxico del verbo, los modificadores adverbiales temporales y el tipo de estructura narrativa en el que aparecen (LABOV Y WALETZKY, 1997[1967]). Tales valores se emplean con propósitos pragmáticos para manifestar la subjetividad del narrador. Los datos consisten en narraciones de experiencias personales de hablantes monolingües recogidas a través de entrevistas sociolingüísticas conducidas en la ciudad de Iquitos, Perú.

**PALABRAS-CLAVE:** aspecto; español amazónico; imperfecto; Perú.

**ABSTRACT:** This article analyzes the uses of the Imperfect of the indicative in the Peruvian Amazonian Spanish, a variety formed in a situation of intense linguistic contact. Typically, the Imperfect carries durative value as opposed to the punctual sense of the Preterit (Simple Past), continuous value in contrast to the delimiting character of the latter, and indefinite value in reference to a non-specific past situation, unlike the Preterit that refers to the entire event (GARCÍA FERNÁNDEZ, 2008; CIPRIA AND ROBERTS, 2001). Using as a frame of reference the theoretical approaches temporal, aspectual, and with emphasis on context and discourse (ROJO, 1990, 1999; GARCÍA FERNÁNDEZ, 2008; HOPPER AND THOMPSON 1980; FLEISCHMAN, 1990), prototypical and atypical uses of the Imperfect are examined. These atypical uses consist in putting events in the foreground, a function usually performed by the Preterit. The data analysis shows that the Imperfect values are constrained by the lexical aspect of the verb, the temporary adverbial modifiers, and the type of narrative structure in which they appear (LABOV AND WALETZKY, 1997 [1967]). Such values are used for pragmatic purposes to express the narrator's subjectivity. The data consists of narratives of personal experiences of monolingual speakers collected through sociolinguistic interviews conducted in the city of Iquitos, Peru.

**KEYWORDS:** aspect; Amazonian Spanish; Imperfect; Peru.

<sup>1</sup> Universidad de Nevada, Las Vegas. [margarita.jara@unlv.edu](mailto:margarita.jara@unlv.edu). Orcid: 0000-0002-5753-704X

## 1 Introducción<sup>2</sup>

Desde el periodo colonial, el español peruano amazónico (abreviado EPA de ahora en adelante) ha experimentado un intenso contacto lingüístico con las lenguas amazónicas, el quechua (VALENZUELA, JARA, 2020) y en cierta medida con el portugués (FRY, 1907; SAN ROMÁN, 1994). Así, la variedad que se formó en esta zona geográfica presenta características lingüísticas particulares que la distinguen de otros dialectos del español peruano. Si bien no se puede afirmar que en la Amazonía peruana exista únicamente una variedad de español, grosso modo, hay ciertos rasgos lingüísticos que se atribuyen al español peruano amazónico y que lo caracterizan como tal (ESCOBAR, 1978; RAMÍREZ, 2003; MARTICORENA, 2010). Una de las áreas geográficas asociada con esta variedad es la Región Loreto, ubicada en el nororiente peruano. Iquitos, capital de esta región, es uno de los centros urbanos representativo del habla loretana y es de esta variedad de la que se ocupa la presente investigación. En este trabajo, se empleará la abreviatura ‘EPA-Iquitos’ para circunscribir las observaciones al habla de esta ciudad, que es donde se recogieron los datos.

El sistema de tiempo, modo y aspecto del EPA exhibe una gran variación. Por ejemplo, el presente perfecto compuesto (he cantado) típicamente expresa anterioridad con respecto al momento del habla y el pluscuamperfecto (había cantado), una situación pasada y concluida, que es anterior a otra pasada. Además de estos usos prototípicos<sup>3</sup>, el presente perfecto compuesto y el pluscuamperfecto despliegan funciones pragmático-discursivas innovadoras en el EPA (JARA, VALENZUELA, 2013; JARA, 2017). Este trabajo analiza los usos del imperfecto del indicativo (IMPF) en narraciones de experiencias personales en el EPA-Iquitos.

(10), que el resultado de un cambio de estado tiene vigencia en el presente (11) o que la situación pasado acaba de suceder o es información nueva (12).

El IMPF y el pretérito perfecto simple (PPS) típicamente designan situaciones pasadas. Hay cierto consenso en señalar que el IMPF porta a) valor *durativo* por oposición al sentido puntual del PPS, b) valor *continuo* por oposición al carácter terminativo o delimitativo del PPS y, por último, c)

<sup>2</sup> La autora agradece a los dos evaluadores por sus valiosos comentarios y sugerencias.

<sup>3</sup> Este término alude a algunos de los significados desarrollados en el proceso de gramaticalización de estas formas. Pueden indicar que el evento descrito en algún momento del pasado se extiende hasta el presente y caracteriza el tópico de la oración en el momento del habla (*Ha visitado dos veces Madrid*), que el evento comenzó en algún momento del pasado y continúa hasta el momento del habla (*Ha estado aquí desde el año 2000*), que el resultado de un cambio de estado tiene vigencia en el presente (*Esta feliz porque se han comido las galletas*) o que la situación pasada acaba de suceder o es información nueva (*¡Se han accidentado!*). (COMRIE, 1976; LACA 2010). El pluscuamperfecto designa usualmente una situación pasada y concluida, que es anterior a otra pasada (*Ella había dormido, cuando tu llegaste*).

valor *indefinido* en tanto se refiere a alguna subparte no específica de la situación pasada, a diferencia del PPS, que se refiere a la totalidad del evento (CIPRIA, ROBERTS, 2001). Veamos los siguientes ejemplos:

(1) **sonaba** el teléfono

(2) **sonó** el teléfono.

En (1) *sonaba* es durativo porque la situación ocurre durante un lapso de tiempo; es continuo en tanto deja abierto los límites temporales de la situación y, por último, subraya la indefinición ya que se refiere a varios subeventos vistos como un macro-evento. Por oposición, *sonó* en el mismo contexto expresa valor puntual, terminativo y definido respectivamente.

Con respecto a los valores del IMPF, se identifican también tres significados o lecturas centrales: el imperfecto común (3), el progresivo (4) y el habitual (5) (CIPRIA, 2016; CIPRIA, ROBERTS, 2001; GARCÍA FERNÁNDEZ, 2004):

(3) Imperfecto con significado imperfecto común

a. **Tenía** 20 años.

b. **Llevaba** una bufanda.

c. El colegio **quedaba** cerca de casa. (CIPRIA, 2016, p. 399)

(4) Imperfecto con significado progresivo

a. **Íbamos** a la playa cuando nos encontramos con Miguel. (CIPRIA, ROBERTS, 2001, p. 300).

b. Hasta ayer, **íbamos** a la playa de vacaciones pero hoy Pepa dijo que no hay dinero (intención en el pasado). (CIPRIA, ROBERTS, 2001, p. 300).

(5) Imperfecto con significado habitual

**Íbamos** a la playa los domingos. (CIPRIA, ROBERTS, 2001, p. 300).

Dentro del progresivo, se identifica también un sub-caso llamado ‘el de intención en el pasado’, como en el ejemplo (6):

(6) Hasta ayer, **íbamos** a la playa de vacaciones, pero hoy Pepa dijo que no hay dinero para eso. (CIPRIA, ROBERTS, 2001, p. 300)

Sin embargo, en las variedades de español amazónico peruano, formadas en intenso contacto con otras lenguas, el IMPF manifiesta funciones pragmático-discursivas innovadoras. Estas expresan valor perfectivo y se superponen a aquellas típicamente desempeñadas por el PPS. El presente estudio tiene como objetivos analizar tales funciones, determinar el tipo de estructura

narrativa en el que estas aparecen e identificar qué factores lingüísticos y extralingüísticos se asocian con ellas. De esta manera, se busca contribuir al conocimiento de la variación temporal-aspectual en el EPA y a la descripción de los dialectos latinoamericanos de herencia amazónica.

Este artículo se organiza como se describe a continuación. Las secciones 2 y 3 ofrecen una revisión de la literatura sobre aspectos teóricos relativos al imperfecto en español y la noción de subjetividad respectivamente; la sección 4 presenta información sobre los procedimientos metodológicos y las preguntas de investigación; la 5 analiza las distintas lecturas del imperfecto en el discurso narrativo del EPA-Iquitos; la 6 ofrece la discusión; finalmente, la 7 resume las conclusiones.

## **2 Enfoques teóricos sobre el imperfecto y el pretérito en español**

Diversos son los enfoques teóricos sobre la interpretación de los valores del IMPF en español. Entre ellos se puede nombrar el temporal, el aspectual, el de carácter contextual-discursivo, el temporal-aspectual, el cognitivo y el basado en la Teoría de la Relevancia. En lo que resta de la sección se aludirá a los tres primeros, que servirán de marco de referencia en nuestro análisis.

### **2.1 Enfoque temporal**

Rojo (1990) distingue dos grupos de formas verbales que indican dos posibles actitudes de los hablantes, una «comprometida» y otra «distanciadora» con respecto a lo que se relata. La primera actitud comenta el mundo y la segunda, lo narra. Propone que estos valores se derivan del valor fundamental de las formas verbales: la temporalidad (p. 353). Según Rojo, son dos formas las que puede presentar una narración para referirse a los hechos narrados:

- a) Los hechos ocurrieron en un momento anterior al del momento de la locución y las formas verbales se refieren a este momento o al momento en que realmente sucedieron.
- b) Los hechos no se produjeron en la realidad o esto es irrelevante. En este caso, las formas verbales marcan el momento anterior al de la locución y el distanciamiento entre el individuo que narra y los hechos narrados.

Rojo (1990, p. 25) concibe la temporalidad como una categoría gramatical déictica que expresa una situación orientándola ya sea a un punto central u origen (O), o a un punto directa o indirectamente orientado al origen. Cada forma temporal establece un vínculo de temporalidad con

respecto al origen (O) y a una referencia (R). Además, emplea convencionalmente el vector (V) para representar la orientación de la temporalidad. Señala que las relaciones temporales con respecto al punto de origen son de anterioridad (-V), simultaneidad (oV) y posterioridad (+V). De esta manera, el PPS y el IMPF quedan representados como sigue:

(7) *Canté*: O-V = (anterior al origen)

(8) *Cantaba*: (O-V) R o V = (referencia temporal simultánea anterior al origen)

En el ejemplo (9) a continuación, el IMPF *estudiaba* indica concomitancia al punto de referencia anterior al punto de origen y expresa simultaneidad con respecto al PPS *contó*. A su vez, *contó* indica anterioridad al punto de origen.

(9) Me contó que su primo **estudiaba** filología clásica. (ROJO, VEIGA, 1999, p. 2905)

Desde este enfoque, el rasgo temporal del IMPF es considerado como relativo o secundario; es decir, su valor temporal se apoya en una referencia previa al pasado pero, indicando coetaneidad con respecto a este punto. De allí, el nombre de *co-pretérito* dado por Bello (1847). Según esta perspectiva, todos los usos del IMPF se pueden derivar de su capacidad de coincidir con un pasado. Así, el PPS expresa que la situación es *anterior* al momento del habla, mientras que el IMPF señala que la situación es *simultánea* a un punto anterior al punto de referencia (ROJO, 1990; GUITART, 1978). En palabras de Rojo (ROJO, 1973), es una suerte de «presente» de las narraciones, que trata de comunicar una perspectiva temporal cero:

*Cantaba*, como forma durativa puede servir para indicar aquello que, en el supuesto narrativo, permanece estático. El carácter no-durativo de *canté*, en cambio, provoca la visión de la acción expresada como ya terminada (ROJO, 1973, p. 367).

En la misma línea temporal, Rojo y Veiga (1999) explican otros usos del IMPF y del PPS. Señalan que la única particularidad entre (10) y (11) es la ausencia de verbo dominante en este último. Argumentan que es la simultaneidad primaria que el IMPF comparte con el presente lo que hace que este actúe como un ‘presente del pasado’ o co-pretérito como se ejemplifica en (10) y (11). Asimismo, Rojo y Veiga señalan que el IMPF puede sustituir al condicional (pospretérito) y expresar un proceso posterior a una referencia anterior al origen, pero que en estos casos el contexto posibilita que se use *sallamos* en lugar del condicional (*saldríamos*), como ocurre en (12).

(10) Poco más tarde observaron horrorizados que la bomba **hacía** explosión. (ROJO Y VEIGA, 1999, p. 2907)

(11) Poco más tarde la bomba **hacía** explosión. (ROJO, VEIGA, 1999, p. 2907)

(12) Le dije que al día siguiente **salíamos** de viaje. (ROJO, VEIGA, 1999, p. 2909)

Por último, estos investigadores agregan también que la orientación temporal básica del PPS puede combinarse con diversos matices basados en el aspecto léxico, como en los ejemplos siguientes en los que el PPS expresa una generalización en (13) e iteración en (14).

(13) La Tierra siempre *giró* alrededor del Sol. (ROJO, VEIGA, 1999, p. 2901)

(14) Hasta que cambié de trabajo, *desayuné* a las ocho y media. (ROJO, VEIGA, 1999, p. 2902)

## 2.2 Enfoque aspectual

Para abordar la categoría de aspecto es conveniente deslindar entre aspecto léxico y aspecto gramatical. El aspecto léxico se refiere a las propiedades semánticas de los predicados. Al respecto, la conocida clasificación de Vendler (1957) considera los rasgos de duratividad, dinamicidad y telicidad, y divide a los verbos en estados (*ser joven*), actividades (*caminar*), realizaciones (*construir una casa*) y logros (*llegar*). Complementariamente, el aspecto gramatical ofrece al hablante la posibilidad de visualizar la situación como concluida (aspecto perfectivo) o inconclusa (aspecto imperfectivo) (CAMUS, 2004).

Los estudiosos que se inscriben bajo el enfoque aspectual reconocen que el IMPF posee un rasgo temporal (pasado) y otro aspectual (imperfectivo). Sostienen básicamente que la diferencia entre el IMPF y el PPS consiste en cómo uno u otro morfema expresa los límites del evento: el PPS expresa una situación como un todo *delimitado*, mientras que el IMPF expresa el desenvolvimiento de esta *sin delimitar* su inicio o final (ALARCOS LLORACH, 1994; COMRIE, 1976; FLEISCHMAN, 1990; 1991; GILI GAYA, 1981; SMITH, 1991).

Esta perspectiva reconoce que existen valores aspectuales, pero los considera secundarios a los valores temporales. Los valores aspectuales derivan de las relaciones temporales que designan el PPS y el IMPF. Cuando una situación es anterior al momento del habla como en el caso del uso del PPS, se la percibe en su totalidad, como delimitada; pero cuando se la considera simultánea al punto de vista como en el caso del IMPF, es menos probable que la situación sea percibida en su integridad, de manera que se la concibe como no delimitada (DOIZ-BIENZOBAS, 1995).

En esta misma línea, Acero (1990, p. 45) propone diferenciarlos en función de puntos discretos e intervalos. De esta manera, la distinción entre «leí» y «leía» se basa en que «leí» representa un punto discreto en el tiempo; en cambio «leía», un intervalo. Como se ejemplifica en

(15), en el discurso narrativo el IMPF (*era, iluminaba*) codifica la información de apoyo a la principal típicamente marcada por el PPS (*trepó, saltó*).

(15) **Era** una noche tranquila. La luz de la luna **iluminaba** los techos de las casas. El muchacho *trepó* el muro y *saltó*.

Asimismo, el IMPF y el PPS se distinguen en que el primero carece de límites, de manera que el inicio y el fin de la situación no se especifica (SMITH, 1991). En cambio, el PPS es una forma que expresa una situación con límites temporales.

Con respecto al aspecto léxico del verbo, cuando el IMPF se combina con verbos télicos<sup>4</sup>, las restricciones aspectuales del IMPF de seleccionar preferentemente predicados atélicos no se cumple. Esta incompatibilidad no arroja enunciados agramaticales sino que requiere un proceso de interpretación para adecuarse a los significados que están en conflicto. Tal proceso se denomina *coerción* (PUSTEJOVSKY, 1998; LEONETTI, SCANDELL-VIDAL, 2003). El mecanismo de coerción permite resolver un conflicto semántico entre el carácter aspectual de la descripción de la eventualidad y las restricciones aspectuales de algún otro elemento del contexto (DE SWART, 1998). Pueden ocurrir mecanismos de coerción que permitan la reinterpretación del aspecto léxico del predicado. De Swart (1998, p. 359) afirma que:

Podemos ejercer coerción de un estado a un evento enfatizando el punto de inicio del estado, lo que da a la oración una lectura incoativa [a]. El evento de leer un libro puede ser forzado a ser un proceso en desarrollo [b]. Los eventos también pueden ser forzados a ser estados dando a la oración una lectura iterativa [cc] o habitual [cd]:

- a. *Suddenly, I knew the answer.*
- b. *I read a book for a few minutes.*
- c. *John played the sonata for about eight hours.*
- d. *For months, the train arrive late.*

Asimismo, los valores del IMPF se sostienen en otros aspectos contextuales; por ejemplo, los adjuntos temporales. La presencia de adjuntos temporales, su posición en la oración y determinados factores pragmáticos tienen relevancia en las lecturas del IMPF en citas de discurso directo e indirecto (LEONETTI, SCANDELL-VIDAL, 2003).

---

<sup>4</sup> Los verbos télicos expresan una acción orientada hacia un fin o límite (por ejemplo, *patear, hacer algo*). Por el contrario, los verbos atélicos carecen de ese fin o límite (por ejemplo, *jugar, caminar*) (CRYSTAL, 2008).

## 2.4 Énfasis en el contexto y el discurso

En esta subsección, se agrupan diversas posiciones que se basan en la diferencia aspectual entre el IMPF y el PPS, y argumentan que sus distintas lecturas dependen del discurso. Hopper y Thompson (1980, p. 251) establecen la diferencia entre una y otra forma sobre la base de la correlación entre las funciones discursivas de información de fondo y atelicidad (IMPF) e información de primer plano y telicidad (PPS). Sería, pues, esta distinción la que determina si la situación es delimitada o no delimitada en un contexto específico. A manera de ilustración, obsérvese en (16) que los verbos *brillaba*, *soplaba*, *volaban* y *conversaban* se refieren a situaciones que sirven de telón de fondo a la breve narración y proporcionan el contexto para darle movimiento a la narración a través de situaciones en primer plano expresadas por los pretéritos *salió*, *subió*, *miró* y *vio*.

(16) El sol ***brillaba*** intensamente, una suave brisa ***soplaba*** y las aves ***volaban*** en círculos. Pedro *salió* apesadumbrado de la casa y *subió* al auto. *Miró* alrededor y *vio* a las vecinas que ***conversaban*** animadamente.

El IMPF es un pasado imperfectivo que se enfoca en el desarrollo interno de la situación diluyendo los límites y, gracias a esto, se combina naturalmente con predicados atélicos. El IMPF es también un tiempo relativo, no autónomo, dado que su referencia temporal se determina con respecto a un marco temporal (LEONETTI, SCANDELL-VIDAL, 2003).

Asimismo, es relevante considerar la estructura narrativa. Silva-Corvalán (1994), apoyándose en los estudios de estructuras narrativas de Labov (1972) y Labov y Waletzky (1997[1967]), propone que la lectura del IMPF y del PPS depende del discurso. Según esto, los valores habituales o no- habituales, y continuos o no continuos aparecen en estructuras narrativas específicas: orientación, evaluación, acción complicante, resolución, resumen y coda.

La *orientación* informa sobre el tiempo, el lugar, los participantes y la situación, y ocurre al inicio de la narrativa de experiencia personal (NEP), pero también puede aparecer en cláusulas libres dentro de ella. La *evaluación* señala la razón de ser de la historia, y puede ser de dos tipos: la interna y la externa. La evaluación *externa* corresponde a aquella sección en la que el narrador detiene su narrativa para dirigirse al oyente y establecer cuál es la razón de su narración. Por otro lado, la evaluación *interna* se usa para reproducir el sentimiento de lo vivido como si ocurriera realmente o para reproducir este sentimiento en las palabras del propio narrador. La *acción complicante* recapitula la secuencia de eventos pasados y nos lleva a los momentos de máximo

suspense, creando tensión en el momento de la narración. La *resolución* expresa el desenlace de la historia, dice lo que pasó finalmente. El *compendio* o *resumen* sintetiza la historia que se relata en una o dos cláusulas que encabezan la NEP. Por último, la *coda* expresa el fin de la historia y marca un cambio de pasado a presente que señala el fin de la historia (LABOV, WALETZKY, (1997[1967])).

### 3 Subjetividad e intersubjetividad en la literatura

El concepto de subjetividad al cual se alude para analizar los significados del IMPF en el EPA en este trabajo ha sido ampliamente discutido en la literatura, conforme Benveniste, 1971; Lyons, 1982; Langacker, 1987, 1990; Traugott, 1995, 2003, 2014; Nuyts, 2001, 2014, entre otros. Lyons (1994) define la subjetividad como «la expresión del yo en la lengua» (*self expression in language*). Con esto se refiere a la comunicación de sentimientos, estados afectivos, actitudes, creencias, juicios de valores y evaluaciones (en Baumgarten y otros, 2012, p.1). Por otro lado, Benveniste (1966/1971) subraya el carácter dialógico de este concepto. Propone que la conciencia de uno mismo solo es posible en contraste; es decir, un individuo reconoce su ‘yo’ en oposición al ‘tú’ (p. 224). La subjetividad se puede expresar gramaticalmente y también en el léxico, la prosodia y el discurso (en Baumgarten y otros, 2012, p.3). Por ejemplo, Cornillie (2007) propone que *me/le parece que* se opone a *parece que* en tanto la primera construcción marca subjetividad al enfatizar la creencia de aquel que conceptualiza; en cambio, la segunda construcción puede tener una lectura inferencial o de información obtenida de segunda mano.

Traugott (1995, 2003) señala que es necesario distinguir entre los planos sincrónico y diacrónico. Desde una perspectiva sincrónica, la *subjetividad* se refiere al punto de vista o actitud del hablante; se puede entender como la relación entre el hablante y sus actitudes y creencias. Complementariamente, Traugott (2003) propone que la *intersubjetividad* marca la atención del hablante con respecto a la imagen de su interlocutor; es decir, se refiere a la relación del interlocutor y su imagen. Desde el punto de vista diacrónico, cuando el proceso de semantización se consolida a través del tiempo se refiere a ellos como *subjetivización* e *intersubjetivización* respectivamente.

Algunos investigadores señalan que la subjetividad y la intersubjetividad son más frecuentes en el discurso hablado y atribuyen esta prominencia a la informalidad de este tipo de discurso. Otros proponen que hay otros factores que intervienen y que las razones de la prominencia de la subjetividad e intersubjetividad no pueden atribuirse únicamente al género del discurso (DE KOCK,

2015). Más aun, sostienen que las expresiones subjetivas añaden más que la mera función calificativa. Hay consenso en la literatura de que estas también tienen función interactiva, como la persuadir, manipular, retar, aceptar, promover la fluidez de la discusión y crear cohesividad textual, de acuerdo con Coates 1987, Cornillie y Pietrandrea 2012, Cornillie y De Kock, 2015.

El concepto de subjetividad es útil en el análisis que aquí se presenta y ayuda a explicar los usos del IMPF en los datos. El narrador generaliza las posibilidades que le da la lengua para imprimir subjetividad a su historia.

#### 4 Datos y metodología

Los datos consisten en treinta entrevistas sociolingüísticas a hablantes monolingües de español peruano amazónico (aprox. 88 761 palabras). Estas fueron conducidas en la ciudad de Iquitos en el año 2014. Todos los participantes residían en esta ciudad al momento de la entrevista y habían vivido en ella desde su nacimiento o desde muy pequeños; un grupo pequeño vivía en la comunidad de Santo Tomás a 45 minutos de Iquitos, pero había realizado sus estudios secundarios en escuelas de Iquitos.

Los participantes tienen diferentes grados de educación primaria y secundaria, y carecen de formación superior. Se dividen en dos grupos de edad: los jóvenes (18-28 años) y los mayores (37-61 años). Desempeñan una variedad de oficios, tales como vendedor en el mercado, vendedor ambulante, empleada del hogar, ama de casa, empleada de limpieza, estibador portuario, etc. El cuestionario inquiriere sobre experiencias personales relativas a la infancia, a situaciones de peligro, a experiencias tristes, a la vida en la escuela, etc. (LABOV, 1972).

Diversos estudios dan cuenta del papel que desempeña la estructura narrativa en los procesos de gramaticalización<sup>5</sup> y de lo útil que resultan en el estudio de la variación y el cambio lingüístico, conforme Engel y Ritz, 2000; Hernández, 2006; Ritz y Engel, 2008. Por esto se ha considerado la estructura narrativa en el análisis. Para la codificación de las formas verbales analizadas, se han extraído primero las NEPs (LABOV, 1972) y luego las incidencias de IMPF. Se tuvo en cuenta que la mayoría de ellas presentara una estructura completa, aunque también se incluyeron algunas narrativas mínimas.

---

<sup>5</sup> Gramaticalización es el proceso por el cual una unidad lingüística con significado léxico adquiere significado gramatical a través de un proceso histórico. (HOPPER, TRAUGOTT, 1993, 2003).

De acuerdo con la clasificación llevada a cabo por Labov y Waletzky (1997[1967]), en este estudio se considera que las NEPs incluyen las siguientes estructuras narrativas: el compendio, la orientación, la acción complicante, la resolución, la evaluación y la coda<sup>6</sup>.

En la selección de incidencias se excluyeron las formas de IMPF en enunciados incompletos, repeticiones, preguntas de la entrevistadora y respuestas inmediatas que repiten la forma empleada por esta y en perífrasis. Un total de 1112 formas de imperfecto han sido analizadas. De este número, 41 formas de imperfecto cumplen funciones perfectivas, el resto se distribuye en valores habituales, imperfectivos y progresivos. Dado que el presente estudio es de carácter cualitativo, se han seleccionado solamente unas secuencias para ejemplificar los valores identificados.

El análisis de estos datos busca responder las siguientes preguntas de investigación

1. ¿Cuáles son los valores semánticos del IMPF en el EPA-Iquitos?
2. ¿Existe alguna relación entre la estructura narrativa y las funciones del IMPF en el EPA-Iquitos?
3. ¿Qué factores lingüísticos y extralingüísticos se asocian a la selección del IMPF valor perfectivo en el EPA-Iquitos?

## 5 Análisis

En esta sección, discutimos los usos del IMPF en los datos analizados, a la luz del marco teórico presentado en las secciones anteriores. Específicamente, el análisis se apoya en el enfoque aspectual y en el de base en el contexto y el discurso (HOPPER, THOMPSON, 1980; FLEISCHMAN, 1990). Partimos del consenso general según el cual el PPS típicamente porta un significado perfectivo; es decir, expresa un evento con límites temporales, como una unidad discreta. En efecto, el IMPF comunica atelicidad, mientras que el PPS no implica necesariamente telicidad (CIPRIA, ROBERTS, 2001). Por último, el hecho de que el PPS sea compatible con modificadores temporales definidos (*ayer, el año pasado*) y de que sirva para hacer avanzar la narración y crear secuencias de eventos pasados corrobora su rol como codificador de perfectividad.

---

<sup>6</sup> En este proceso, se tuvo en consideración que las narrativas incluyeran la estructura evaluativa, ya que según observan Labov y Waletzky una narrativa que solamente tiene orientación, acción complicante y resultado no es una narrativa completa (1997[1967]).

## 5.1 Valores semánticos prototípicos del IMPF en EPA

En los datos analizados en el presente trabajo se han encontrado usos tradicionales del IMPF del tipo descrito en las secciones anteriores. Los datos muestran formas de IMPF con valor progresivo, habitual e intencional. Así, por ejemplo, el verbo en 17(a) *pensaba* indica ‘intención en el pasado’. Asimismo, la forma negada del IMPF en 17(b) *no paraba* se refiere a un proceso que equivale a decir que ‘manaba’ o ‘fluía’ la sangre continuamente. En ambos casos, se enfatiza la duración de las situaciones.

(17)(...) se partió y la primera reacción de, de así de nosotros fue, yo me fui al baño.

He pensado que ha sido un corte leve, (a) **pensaba** lavarme con agua ¿no? pero total la sangre (b) **no paraba**. Tuve que ir al tópicico allí del colegio y de allí me derivaron al hospital para que me hicieran tres puntos. (IQUITOS, E1HJ1)

Por otra parte, también se encuentran formas de IMPF con valor habitual. En el extracto (18) la narradora habla de eventos pasados habituales que ella solía hacer en un periodo de su niñez. Los imperfectos *llegaba*, *me iba*, *agarraba*, *tardaba*, *regresaba*, *entraba* y *averiguaba* describen las veces que ella no asistió a la escuela. De niña solía faltar a clases para ir a casa de una compañera de estudios sin que su madre lo supiera.

(18)No entré ese día. Me fi (fui) a la casa de una amiga, me fi (fui). O sea, antes de llegar al colegio, nos íbamos caminando de acá ¿dí? Caminando hasta el colegio, pero no (a) **llegaba** al colegio sino (b) me **iba** por otro rumbo. (c) **Agarraba** otro rumbo y me iba caminando adonde mi amiga. Y allí (d) **tardaba** hasta la hora de salida ya. Luego (e) **regresaba** a mi casa así sin entrar, pero yo me (f) **sentía** mal porque yo, pucha, no (g) **entraba**. Pero mi mamá no (h) **averiguaba** felizmente porque sino me (i) **castigaban** feo. Sí, sí me acuerdo de eso. Eso ha sido también mi [...] (IQUITOS, e7EM18)

El valor progresivo del IMPF como se ha mostrado anteriormente en el ejemplo (4a) no se presenta en las narraciones, cuando este aparece de forma independiente. Este valor se observa en formas perifrásticas *estar* + gerundio (p. ej. *estábamos saliendo*) y en los sub-casos de ‘intención en el pasado’ con IMPF + *por* + infinitivo (p. ej.. *estaba por reventar*) (Cf. ejemplo 19).

(19) E: ¿Allí encontraron el huevo también?

P: Sí, hemos encontrado y esos huevitos (a) **estaban** por reventar, porque nosotros al lado al matarlo hemos visto con huevo, le hemos apretado la barriga, comienza, comenzando a salir, este, los huevitos y eso (b) **iba a reventar** y allí estaban las viboritas moviéndose. O sea estaban por reventar. (IQUITOS, e9HMI10)

Al lado de los significados típicos del IMPF que se acaban de describir, también se identifican otros que no son usuales en la mayoría de las variedades del español. A continuación, analizamos estos valores innovadores en las narraciones de EPA-Iquitos.

## 5.2 Valores semánticos innovadores del IMPF en el EPA-Iquitos

De una manera similar a los usos reportados en variedades de español andino peruano (KLEE Y OCAMPO, 1995; JARA, 2006; JARA, 2013), se observa una extensión del valor IMPF en contextos perfectivos en las narrativas de experiencias personales del EPA-Iquitos. Estos ocurren tanto con verbos estativos y no estativos, como veremos en esta sección.

En los ejemplos (20)-(23), el IMPF aparece con el verbo estativo *estar* y ocupa posiciones en las que típicamente se esperaría el pretérito *estuve*, ya que se refiere a un periodo delimitado. En el ejemplo (20), el complemento adverbial *un año* permite visualizar la situación completa desde el inicio hasta el final. El hablante pone en relieve la duración de la estadía con sus padres, cuando emplea el IMPF con un verbo estativo modificado por un complemento adverbial que denota perfectividad. Si bien el verbo *estar* es atético y por lo tanto es compatible con el IMPF, la presencia de la frase adverbial temporal *un año* delimita temporalmente la situación y le otorga valor perfectivo. Esta combinación supuestamente contradictoria es posible en el habla de este participante, quien logra comunicar el énfasis en la duración de su estadía.

(20) Bueno, yo, o sea que yo tenía, yo salí de colegio a los diecisiete años, bueno los dieciocho años pasé, un año estaba [=estuve] con mis papás ayudándoles y a los diecinueve vine acá a Iquitos. (IQUITOS, e2HJI2)

Por otro lado, también ocurre el IMPF con lectura perfectiva en combinación con frases adverbiales temporales que delimitan el periodo temporal de la situación y a la vez añaden una lectura aproximativa al IMPF. No son pocos los casos en los que el IMPF aparece modificado por este tipo de frases adverbiales temporales en las que la información que se provee no marca precisión sino aproximación, como una forma de mitigar lo dicho previamente. Este tipo de significados tiene valor epistémico en tanto se refieren a la probabilidad/aproximación de que el evento sea cierto y

esto se basa en las necesidades comunicativas del hablante en el contexto interactivo. Por ejemplo, las frases «*como veinticinco días*» en (21) y «*como cuatro meses*» en (22) denotan que el hablante toma distancia con respecto a la exactitud de la información que está comunicando.

(21) Entonces al instante que la señorita de ahí que trabajaba –¡Ay!-decía- ¡ay joven, se ha roto su brazo!-. Entonces yo le he visto a mi brazo y más me asusté, más me asusté. Mirar mi brazo roto. Y entonces (sic) ese rato vino ahí el señor que trabajaba en otra, han agarrado mi brazo así, de acá, de lo que estaba así, me lo han hecho así, como un alambre me lo han enderezado de nuevo el brazo. Me han puesto unas tablitas y me han llevado al hospital Iquitos. Y ahí en el hospital Iquitos también **estaba** [=estuve] como veinticinco días internado por el brazo. (IQUITOS, e20HJST25)

(22) Sí, en ese caso, cuando yo tenía ocho años viajé con mi mamá. Me fui donde mis abuelos. Y bueno yo ya conocía a mis abuelos. ¿no? Me sentí bien porque me fui [fui] allá. **Estaba** [=estuve] como cuatro meses con mis abuelos. (IQUITOS, e2HJI2)

El verbo *estar* comunica también valor epistémico con otras frases temporales aproximativas. Obsérvese el valor epistémico que emana de la frase adverbial en (23) «*por ahí hasta los trece, catorce años*» en concomitancia con el imperfecto *estaba*. Esta frase adverbial expresa que el hablante realiza un cálculo sobre la información que recuerda, tomando distancia sobre la exactitud de lo que acaba de decir. Esto se marca con las frases «*por ahí*» que en este contexto equivale a «*aproximadamente*» y «*hasta los trece, catorce años, quince años*» que apunta a un rango de edad sobre el cual no existe certeza. Por último, la preposición «*hasta*» tiene un valor delimitativo y señala el final del periodo durante el cual el narrador practicó ciclismo; sin embargo, al añadir cuantificación entre «...catorce, quince...» debilita esta certeza para convertirla en duda y, por lo tanto, en carencia de compromiso con lo dicho. El uso del imperfecto *estaba* en este contexto fortalece esta perspectiva subjetiva al referirse a un evento pasado.

(23) Y bueno, accidente común no casi tuve (sic). En bicicleta sí me fracturé la clavícula. Me fui a ser ciclista. Pasé al club de ciclismo también. Y allí pasó mi adolescencia y por ahí hasta los trece, catorce años, quince años **estaba** [=estuve] en el ciclismo. (E11HMI11)

Por otra parte, también se observan en estos datos ocurrencias de IMPF con valores similares, pero con verbos no estativos. Este tipo de verbos no aparece con frases adverbiales aproximativas. En los datos de la presente investigación, se encuentran también ocurrencias de IMPF que claramente representan situaciones delimitadas, télicas e incluso que suponen un cambio de estado. Así, en (24) el verbo *escondíamos* supone que el narrador y su amigo pasan de una situación (no estar escondidos) a otra (estar escondidos). El narrador relata su experiencia personal en una casa deshabitada en la que él asegura que se aparecía un fantasma. Narra el instante en el que él y su amiga se escondieron cuando escucharon los pasos del fantasma, en un momento en un lugar y después en otro. En este contexto, el IMPF no se refiere a un evento progresivo, habitual ni intencional, sino más subraya la ralentización de la puntualidad y definición del evento. Obsérvese también que el IMPF ocurre dentro de la evaluación interna en la cual se busca reproducir los instantes de horror que vivieron el hablante y su amiga. Este tipo de estructura narrativa es altamente subjetiva y en este contexto el IMPF es fundamental en comunicar esta perspectiva personal emotiva en la narración. Así, el IMPF se emplea para referirse a eventos pasados que son reconstruidos de manera que designan un proceso vigente en el momento de la reconstrucción, pero que definitivamente son puntuales y delimitados.

(24) Y cuando estábamos ahí adentro escuchamos que la puerta de adelante se abre.

Escuchamos como si alguien está entrando. Yo le digo –Ahi viene su guardián–, diciendo nosotros, no va a se(r), muchachos pue, aventureros así. –Hay que escondernos–. Nos **escondíamos** [=nos escondimos] pues y ¡tra! Se ha escuchado la puerta que entraba la siguiente puerta. Nosotros calladitos ahí esperando que de repente entra, prenda su luz y va a salir. Ahí esperando qui hora (sic). Le escuchábamos que pasaba el pasadizo y los cuartos era así ah, ah, que entraba, caminaba, venía abriendo las puertas, mirando, quizás si yo decía –Ahorita va a venir donde estamos, ya hay que escondernos–, y para subir al segundo piso, ahí tenía una escalera que se va así de, de material noble le habían hecho y debajo era un vacío y nos hemos puesto ahí y no llegaba a nuestra puerta. Se calló un buen rato. Digo –¿Qué es? – Y de ahí escuchamos ya en la parte de atrás. Se ha callado y después escuchábamos en la parte de atrás. Yo le digo –Atrás está, hay que salir–. Salimos y nos vamos al segundo piso, por las ventanas hay así, porque era que no nos pillen. De repente nos van a reñir. O sea

un temor a eso. No pensábamos nada más, o sea otra cosa. Y subimos al segundo piso y estamos calladito (sic) ahí. (IQUITOS, e20HJST25)

De forma similar, en otra sección de las narraciones de experiencias personales, otra participante emplea el IMPF con el verbo *darse cuenta* (25), cuyos rasgos télico y puntual son típicamente incompatibles para codificar imperfectividad. La narradora cuenta un accidente en medio del río: la embarcación en la que viajaban ella y sus compañeros naufraga y esto los obliga a buscar la orilla, pero se dan cuenta de que esta se encuentra lejos y será difícil alcanzarla. La frase *Nos dábamos cuenta* corresponde al instante en que *se dieron cuenta* que no podrían alcanzar fácilmente la orilla y la protagonista toma conciencia del peligro en que se hallan ella y los otros pasajeros al haber naufragado la nave en la que se movilizaban por el río.

(25) Y nosotros nos sentíamos que nos íbamos a morirnos porque ninguna sabía nadar. En la desesperación este no sabíamos cómo nos íbamos a subir en la canoa como nos íbamos a agarrarnos y los compañeros mismos nos han tenido que salvarnos porque no sabíamos. **Nos dábamos cuenta** [=nos dimos cuenta] que estábamos lejos de la playa. No sabíamos cómo, quién nos iba a agarrar, cómo nos íbamos a agarrarnos. Y nunca más para irnos. O sea es un río. (IQUITOS, e9MJI10)

Por último, en el extracto (26) el empleo del IMPF con los verbos télicos *trepár* la pared (26a), *subir* la pared (26b), *ayudar(se)* (26c) y *apoyar(se)* (26d) desempeñan una función similar e imprimen subjetividad a la narración dentro de la estructura narrativa evaluativa. Con estos verbos, también típicamente se esperaría el PPS, pero en (26) los IMPF *trepábamos*, *subíamos*, *ayudábamos* y *apoyábamos* son usados con fuerza pragmática para imprimir vivacidad a la narración, ya que constituye el momento cumbre en el que la narradora y sus compañeros de clase escapan de la escuela trepando la pared que la rodea. Compárese el uso típico de los imperfectos subrayados con aquellos resaltados en negritas, que hacen referencia a una secuencia de eventos pasados puntuales y delimitados.

(26) Fue un día cuando estábamos en clases y no nos dejaban salir. Y entonces yo y mis compañeros, nos dier[on]... aunque yo no era traviesa, traviesa ¿no? Mis compañeros me incentivaron, porque yo a mi papá y a mi mamá, no, difícil le[s] hacía llamar a la dirección. No era así una chica movida, era tranquila y entonces ese día nos queríamos escapar pero era por la danza que íbamos a participar. Y entonces no nos dejaban ¿no? Tons nosotros decíamos que íbamos a danzar, pues, a practicar. Y entonces no nos

dejaban. Y qué es lo que hicimos nosotros, por la puerta de atrás que era casi un monte y a) **trepábamos** por la pared, b) **subíamos** así, c) nos **ayudábamos** pues, d) nos **apoyábamos** como escalinata y de allí, casi llegando al final, uno de mi promoción se cayó [risas]. Se cayó y nosotros nos asustamos, pues, pensando que le iba a pasar algo malo. Solamente se raspó la, la pierna y de ahí saltamos y nos fimos (fuimos) a danzar. Ajá [sonrisas] (Iquitos, e7MJI7)

Las instancias de IMPF perfectivo ejemplificadas de (20) a (26) muestran que estas formas tienen una función pragmática cuyo objetivo es imprimir subjetividad a la narración. El narrador emplea el IMPF para resaltar la duración de la situación, realzarla y darle emoción. El narrador se distancia de su narración para recordar el pasado como situaciones que visualiza o desea hacer visualizar a otro a través del IMPF. Algunos de estos usos subjetivos cumplen una función modal, en tanto los hablantes hacen inferencias y proveen opiniones desde el punto de vista del narrador; mientras que otros usos son más bien de carácter epistémico.

Hemos visto en esta sección que el IMPF se emplea para aludir a situaciones delimitadas, tanto con verbos estativos y atélicos como con verbos no-estativos y télicos. Por un lado, los hablantes del EPA-Iquitos emplean el IMPF con verbos estativos y atélicos para resaltar la duración del evento e imprimir subjetividad al evento; por otro lado, usan el IMPF para indicar distancia del propio discurso y poner en duda la veracidad de lo narrado. Para esto, se apoyan en frases adverbiales que indican probabilidad o aproximación a la verdad de los hechos. Asimismo, el IMPF se emplea con verbos télicos –a pesar de que uno de los rasgos característicos del imperfecto es la atelicidad– y no estativos para llamar la atención sobre el momento cumbre de la narración y presentarla ‘visualmente’ como ‘en acción’ al oyente. En suma, la conceptualización del tiempo del IMPF como tiempo en curso y como reconstrucción temporal subjetiva de un evento pasado dentro de un espacio epistémico se extiende a espacios típicamente ocupados por el PPS y se la explota con propósitos pragmáticos. Estos valores semánticos, si bien tienen poca frecuencia, son usados por muchos de los participantes, lo que denotaría que han ganado cierta estabilidad en el territorio que comparten con los otros valores del IMPF.

### 5.3 Valores del imperfecto, aspecto léxico, adjuntos y estructura narrativa en el EPA

La clasificación de las formas de IMPF en narrativas de experiencias personales en la variedad del EPA-Iquitos muestra un uso predominantemente imperfectivo, seguido por el valor habitual (cf. Tabla 1). Se observan también incidencias que ocupan posiciones de carácter perfectivo. Aunque poco frecuente en comparación con los otros, estos usos ocupan un nicho estable en los relatos de los hablantes de esta variedad. La reducida frecuencia del IMPF progresivo puede deberse a que, por un lado, no se incluyeron perífrasis y, por otro, este uso es menos probable en narraciones que en diálogos.

**Tabla 1: Distribución de los valores del imperfecto en el EPA-Iquitos**

Valores	N	%
Habitual	460	41.4%
Imperfectivo	603	54.2%
Progresivo/intencional	8	.7%
Perfectivo	41	3.7%
Total	1,112	100.0%

Fuente: Elaborado por la autora

La tabla 2 despliega los valores del IMPF según la clase léxica del verbo y los adjuntos, incluyendo los valores innovadores perfectivos. La primera división en la columna del extremo izquierdo divide los verbos en estativos y no estativos. La segunda columna muestra el tipo de adjuntos con los que se combinan estos verbos; la tercera, los valores semánticos del imperfecto; y la última, el tipo de estructura narrativa.

**Tabla 2: Distribución de los valores innovadores del imperfecto según el aspecto léxico, el tipo de adjuntos y la estructura narrativa en el EPA-Iquitos**

Aspecto léxico	Tipo de adjuntos	Valor semántico del imperfecto	Estructura narrativa
Con verbos estativos	Con adjuntos delimitados	Valor perfectivo, subjetivo	evaluación
	Con adjuntos aproximativos	Valores perfectivo y epistémico, subjetivo	evaluación
Con verbos no estativos	Con o sin adjuntos	Valor perfectivo, subjetivo	evaluación

Fuente: Elaborado por la autora

La tabla anterior indica que los verbos estativos pueden ocurrir con adjuntos delimitados o aproximativos. Con los primeros cobran valor perfectivo y subjetivo; con los segundos, valores perfectivo, epistémico y subjetivo. Con verbos no estativos, pueden aparecer o no con adjuntos, y el valor perfectivo es apoyado al aparecer en secuencias narrativas. Por último, estos usos perfectivos ocurren en estructuras evaluativas de la narración, lo que subraya su carácter subjetivo.

#### 5.4. Valores del imperfecto por edad y sexo en el EPA

La prueba de chi-cuadrado muestra diferencias significativas de los valores habituales producidas por las mujeres y de los valores imperfectivos usados por los hombres. No hay una diferencia significativa entre hombres y mujeres en el uso de valores perfectivos ni en el de los progresivos.

**Tabla 3 Valores del imperfecto por sexo**

Aspecto Sexo	Habitual		Imperfectivo		Progresivo		Perfectivo		Total	
	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%
Masculino	146	35.8%	<b>241</b>	<b>59.1%</b>	4	1.0%	17	4.2%	408	100.0%
Femenino	<b>314</b>	<b>44.6%</b>	362	51.4%	4	0.6%	24	3.4%	704	100.0%
Total	460	41.4%	603	54.2%	8	0.7%	41	3.7%	1,112	100.0%

$$X^2 (3, N=1112) = 8.654, p = 0.34$$

Fuente: Elaborado por la autora

En cuanto a la edad, los jóvenes y los mayores no muestran diferencias significativas en ninguno de los valores aspectuales del IMPF. Sin embargo, es interesante notar que los jóvenes son los que más usan las formas innovadoras perfectivas.

**Tabla 4 Valores del imperfecto por edad**

Aspecto Edad	Habitual		Imperfectivo		Progresivo		Perfectivo		Total	
	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%
Jóvenes	217	43.8%	251	50.6%	4	0.8%	24	4.8%	496	100.0%
Mayores	243	39.4%	352	57.1%	4	0.6%	17	2.8%	616	100.0%
Total	460	41.4%	603	54.2%	8	0.7%	41	3.7%	1,112	100.0%

$$X^2 (3, N=1112) = 6.710, p = 0.08$$

Fuente: Elaborado por la autora

## 6 Discusión

El IMPF en el EPA-Iquitos expresa tanto valores prototípicos como valores innovadores de carácter perfectivo. Esto responde a la pregunta de investigación sobre qué funciones cumple el IMPF en el EPA-Iquitos. El IMPF desempeña preferentemente valores típicos imperfectivos, habituales y progresivos (96%), reservando los usos perfectivos (3.7%) para enfatizar la perspectiva

del hablante e imprimir emoción a los eventos cumbres de la narración. Este uso perfectivo subraya pragmáticamente la subjetividad dentro del relato.

La respuesta a la pregunta de investigación sobre la relación entre estructura narrativa y funciones del IMPF es afirmativa. El análisis muestra que el IMPF de valor perfectivo suele aparecer en estructuras evaluativas de la narración. Ese aparece para destacar la perspectiva subjetiva del hablante, ya sea expresando distanciamiento con respecto a lo narrado (uso epistémico) o emoción en momentos cumbre de la trama narrativa (uso no epistémico). Si bien en este tipo de incidencias el IMPF se refiere a hechos terminados, estos no son presentados como tales sino como si estuvieran en proceso en la mente del narrador, confiriéndole una fuerza pragmática que proporciona vivacidad a la narración. Este modo de acceder a los eventos supone localizarlos dentro de un plano epistémico-temporal (CASTAÑEDA, 2006).

Con respecto a la pregunta de investigación sobre qué factores lingüísticos se asocian con IMPF de valor perfectivo, se observa que el aspecto léxico del verbo, los modificadores adverbiales y el tipo de estructura narrativa interactúan con el verbo en la expresión de los valores subjetivos. El IMPF es una forma verbal que sirve para reconstruir vívidamente los hechos pasados y codificarlos como situaciones de fondo. Sin embargo, en los datos del EPA-Iquitos, este uso del IMPF se extiende a contextos típicamente perfectivos en un proceso de coerción que resulta en la codificación de eventos pasados en primer plano. Cuando el hablante establece distancia con respecto a su propio discurso emplea el IMPF con verbos estativos en combinación con frases adverbiales aproximativas; asimismo, lo usa con verbos no estativos con el fin de imprimir vivacidad a la narración. Se trata, pues, de usos más abstractos del IMPF, de carácter subjetivo y epistémico.

El EPA-Iquitos despliega usos innovadores del IMPF que toman los lugares del PPS y ocupan posiciones de carácter perfectivo. La sustitución del patrón típicamente esperado « PPS -aspecto perfectivo» por la del « IMPF-aspecto perfectivo» constituye un proceso de coerción, que el narrador emplea para imprimir movimiento a los eventos narrados. El concepto de coerción (DE SWART, 1998) presentado en la sección 2.2 resulta útil para explicar cómo en las prácticas discursivas los hablantes del EPA-Iquitos cruzan los límites aspectuales para producir un efecto de sentido y marcar emotividad. Esto ocurre en tanto el IMPF se apoya en el rasgo durativo para comunicar vivacidad frente al interlocutor al que se le presentan los recuerdos, de manera que la subjetividad del hablante queda expresada a través de la selección de estas formas.

La estructura narrativa se encuentra relacionada a los usos perfectivos del IMPF en el EPA-Iquitos. El IMPF aparece con frecuencia en estructuras narrativas evaluativas. El hecho de que la estructura narrativa de evaluación tenga el mayor impacto sobre el IMPF demuestra que el narrador impone su perspectiva en la historia, aun cuando use esta forma para codificar situaciones pasadas terminadas. En efecto, las estructuras de evaluación requieren que el sujeto conciba su narración como un objeto que él como sujeto va a evaluar o resumir. Esta supone una manera particular de acceder a la información cognitivamente que a la vez se usa para establecer un plano común entre el narrador y el oyente.

Por último, los factores extralingüísticos de edad y sexo no afectan el empleo de valores perfectivos, pero sí la selección de valores habituales entre las mujeres e imperfectivos comunes entre los hombres. Esto puede deberse al tipo de actividades narradas en las entrevistas. Es posible que el posicionamiento de género entre la entrevistadora y las entrevistadas haya contribuido a que estas sientan más confianza en detallar sus actividades habituales.

Dado el intenso contacto lingüístico ocurrido en la Amazonía, particularmente durante el periodo de formación de esta variedad, es pertinente traer a colación los hallazgos en investigaciones sobre el IMPF en situaciones de bilingüismo. Diversas investigaciones sobre adquisición y contacto lingüístico en español ofrecen considerable evidencia sobre la interferencia interlingüística en lo que respecta a rasgos aspectuales y evidenciales.

Silva-Corvalán y Zentella documentan el habla de hablantes de herencia en los Estados Unidos, y la erosión y pérdida de la morfología del sistema verbal español. Silva-Corvalán (1994) y Zentella (1997) encuentran que la distinción entre el PPS y el IMPF tiende a perderse entre los bilingües simultáneos que han aprendido tempranamente la lengua. También, diversas investigaciones sobre el español andino dan cuenta del empleo del IMPF por el PPS. Klee y Ocampo (1995) y Sánchez (2004) observan que algunos bilingües quechua-español usan el IMPF con valor perfectivo. Asimismo, en el área de la adquisición, se ha encontrado evidencia del debilitamiento del español como L1 en el sistema verbal de los bilingües. Montrul (2002) reporta tanto el uso del IMPF en lugar del pretérito/pluscuamperfecto, como del pretérito por el IMPF (ejemplos (27) y (28)) y examina la correlación de este fenómeno con el aspecto léxico de los verbos (MONTRUL, 2002).

(27) Imperfecto por Pretérito/Pluscuamperfecto

Ella estaba arreglando todos los flores que ella **\*recogía** [recogió/había recogido] durante su camino (#213 bilingüe simultáneo) (MONTRUL, 2002, p. 61).

(28) Pretérito por imperfecto

\*Hubo [había] un campesino con una hacha que quiso proteger a Caperucita (#220, niño que aprendió tardíamente la L2) (MONTRUL, 2002, p. 61).

En general, estas investigaciones demuestran que el IMPF experimenta una extensión de su territorio cuando hay contacto lingüístico (SILVA-CORVALÁN, 1996) y muestran la permeabilidad de la lengua en el área aspectual (SÁNCHEZ, 2004; MONTRUL, 2002).

Como se ha mencionado arriba el EPA-Iquitos es una variedad formada bajo intenso contacto lingüístico. Los valores innovadores del IMPF en este dialecto tienen similitudes a los observados en otras variedades de contacto y podrían haberse originado en el periodo de emergencia de esta variedad. Esta es una hipótesis que va de la mano con otros rasgos lingüísticos observados en el español amazónico que evidencian influencia de lenguas indígenas amazónicas y del quechua (VALENZUELA, JARA, 2020, entre otros autores). Sirvan los siguientes ejemplos para ilustrar el impacto del contacto con las lenguas indígenas en el EPA:

(29) Léxico

Del guaraní: *mandioca, ananá, piraña* (DRAE, 2017, citado en VALENZUELA, JARA, 2020).

Del tupí: *acarahuasú, huasaí, tucunaré, copoazú, copaiba* (CHIRIF, 2016, citado en VALENZUELA, JARA, 2020)

(30) Morfología

a. Compuesto (del quechua)

*huayrauma* → *huayra* ‘viento’ + *uma* ‘cabeza’, (Lit. ‘cabeza de viento’) = ‘olvidadizo, sin juicio, loco’ (CASTONGUAY 1987: 61, citado en VALENZUELA Y JARA, 2020)

b. Prefijo ilegitimizador –*sacha* (del quechua)

*sachavaca* → *sacha* + *vaca* = ‘tapir’ (*Tapirus terrestris*) (GRUPO BIOINFO-IIAP 2018, citado en VALENZUELA Y JARA, 2020,).

c. Aumentativo –*sapa* (del Quechua)

*maquisapa* (*maki* ‘mano’) = (Lit. ‘de manos o brazos largos’) ‘mono araña (*Ateles belzebuth*)’ (RAMIREZ 2003: 47, citado en VALENZUELA Y JARA, 2020).

- (31) Sintaxis (de lenguas indígenas, reportado en castellano andino también)
- a. De mi casa su puerta con el viento se abrió. (= La puerta de mi casa se abrió con el viento) (MARTICORENA 2010: 93, citado en VALENZUELA Y JARA, 2020).
  - b. El paiche bien rico es. (= El paiche es bien rico) (MARTICORENA, 2010: 93, citado en VALENZUELA Y JARA, 2020).

## Conclusiones

Los datos del EPA-Iquitos analizados en este artículo muestran que en esta variedad el IMPF se emplea con valor imperfectivo y durativo, para cumplir la función típica de codificar acciones pasadas que sirven de telón de fondo a los eventos narrados. Al mismo tiempo, se manifiestan otros usos atípicos del IMPF que se expanden a posiciones usualmente ocupadas por el PPS. El hablante recurre a este para reconstruir vivazmente los hechos que narra, como si los visualizara. Se fuerza el valor semántico del IMPF para usarlo en primer plano con valor perfectivo. El empleo del IMPF en contextos no esperados sirve al narrador para imprimir emoción a la narración o establecer distancia con respecto a su propio discurso. Los hablantes aprovechan los contextos típicamente perfectivos para usar el IMPF, de manera que la narración enfatice la emotividad del narrador e impregne subjetividad en el plano discursivo.

El tipo de estructura narrativa en el que aparece el IMPF contribuye al valor subjetivo. La estructura narrativa en la que típicamente ocurren estos usos corresponde a la evaluación interna. Los datos analizados muestran usos del IMPF cuyos valores se apoyan fuertemente en el discurso. El IMPF localiza los eventos en un plano epistémico-temporal, el cual supone una forma de presentar los eventos «dentro» de ellos o «después» de ellos (CASTAÑEDA, 2006).

Asimismo, cuando el hablante establece distancia con respecto a su propio discurso, emplea el IMPF con verbos estativos (p.ej. *estar*) interactuando con frases adverbiales aproximativas (p. ej. *como veinticinco días, como cuatro meses, por ahí, hasta los treces, catorce años, quince años*); alternativamente, lo usa también con verbos no estativos (p. ej. *tregar, subir, ayudar, apoyarse*) con el fin de imprimir vivacidad a la narración.

Se trata, pues, de usos subjetivos y epistémicos del IMPF. Dependiendo del tipo de estructura narrativa, este se usa en combinación con modificadores adverbiales perfectivos (p. ej. *un año*) en

contextos de primer plano y con verbos atéticos (32) y téticos (33). De esta manera, se produce un desfase entre la forma y el contexto para comunicar subjetividad a la narración.

(32) (...) un año estaba [=estuve] con mis papás ayudándoles (...). (Iquitos, e2HJI2) (ejemplo (20) citado aquí parcialmente por comodidad)

(33) (...) Y qué es lo que hicimos nosotros, por la puerta de atrás que era casi un monte y a) **trepábamos** por la pared, b) **subíamos** así, c) nos **ayudábamos** pues, d) nos **apoyábamos** como escalinata y de allí, casi llegando al final, uno de mi promoción se cayó [risas]. (...). (Iquitos, e7MJI7) (ejemplo (26) citado aquí parcialmente por comodidad).

Por último, los factores extralingüísticos de edad y sexo no se correlacionan significativamente con los valores innovadores perfectivos. Sin embargo, el sexo determina diferencias importantes dentro de los valores habituales e imperfectivos comunes. Hemos sugerido que esto se podría atribuir a la interacción entre la entrevistadora y los entrevistados.

Queda por realizar futuras investigaciones en las que se estudie cuantitativamente el efecto de los factores lingüísticos (aspecto léxico, modificadores adverbiales, estructura narrativa) en la selección de los valores del IMPF, así como los factores no lingüísticos que pueden favorecerlos.

## Referencias

- ALARCOS LLORACH, E. **Gramática De La Lengua Española**. Espasa Calpe, 1994.
- ACERO, J. Las Ideas de Reichenbach acerca del tiempo verbal. En: BOSQUE, I. **Tiempo y aspecto en español**. Madrid: Cátedra, 1990, p. 45-75.
- COMRIE, B. **Aspect**. Cambridge: Cambridge University Press, 1976.
- BAUMGARTEN, N., DU BOIS, I., HOUSE, J., MOSEGAARD HANSEN, M.-B., FISCHER, K. y BARRON, A. **Subjectivity in Language and Discourse**. Amsterdam, Netherlands, The: Brill, 2012.
- BELLO, A. **Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos**, 1847, I-II. Madrid: Arco/Libros, 1988.
- BAURGARTEN, N., Du Bois, I., & House, J. (Eds.). **Subjectivity in Language and Discourse**. Leiden: Brill, 2012.
- BENVENISTE, E. **Problems in general linguistics**. (M. E. Meek, Trans.). Coral Gables: University of Miami Press, 1971.

- BRUCART, J. M. **El valor del imperfecto de indicativo en español**. Primer Congreso Internacional de la Asociación Coreana de Hispanistas. Chonbuk, Korea, 2001. Disponible en <http://filcat.uab.cat/clt/publicacions/reports/pdf/GGT-03-1.pdf>
- CAMUS BERGARECHE, B. **Perífrasis verbales y expresión de aspecto en español**. En: García Fernández, L. & Camus, B. (Eds.), *El pretérito imperfecto*. Madrid: Gredos, 2004. P.511-572.
- CASTAÑEDA CASTRO, A. Aspecto, perspectiva y tiempo de procesamiento en la oposición Imperfecto/Indefinido en español. Ventajas explicativas y aplicaciones pedagógicas. *RoeL*, no. 5, 2006, p. 107-140.
- CIPRIA, A. y ROBERTS, C. Spanish Imperfecto and Pretérito: Truth Conditions and Aktionsart Effects in a Situation Semantics. *Natural Language Semantics*, vol. 8, 2001, pp. 297-347.
- CIPRIA, A. Aspecto Gramatical. En: GUTIÉRREZ-REXACH, J. **Enciclopedia de Lingüística Hispánica**, vol. 1, Routledge, 2016, pp. 393-404.
- COATES, J. **The semantics of the modal auxiliaries**. London: Croom-Helm, 1987.
- CORNILLIE, B. **Evidentiality and Epistemic Modality in Spanish (Semi-)Auxiliaries: A Cognitive-Functional Approach**. Berlin/Boston, GERMANY: De Gruyter, Inc, 2007.
- CORNILLIE, B. y PIETRANDREA, P. Modality at work. Cognitive, interactional and textual functions of modal markers. *Journal of Pragmatics*, 44(15), 2012, 2109-2115.
- COMRIE, B. **Aspect**. Cambridge: Cambridge University Press, 2007.
- CRYSTAL, D. **Language library: A dictionary of linguistics and phonetics** (6th ed.). Wiley. Disponible en Credo Reference: <http://ezproxy.library.unlv.edu/login?url=https://search.credoreference.com/content/entry/bkdictling/telic/0?institutionId=778>
- DE SWART, H. Aspect Shift and Coercion. *Natural Language & Linguistic Theory*, 16(2), 1998, pp. 347-385. doi:<http://dx.doi.org/10.1023/A:1005916004600>
- DOIZ-BIENZOBAS, A. **The Preterite and the Imperfect in Spanish: Past Situation vs. Past Viewpoint**. Dissertation Abstracts International, A: The Humanities and Social Sciences, 1995, pp. 4378-A.
- ENGEL, D. M. y RITZ, M. The Use of the Present Perfect in Australian English. *Australian Journal of Linguistics*, vol. 20, no. 2, 2000, p. 119-140.
- ESCOBAR, A. **Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú**. Instituto de Estudios Peruanos. Perú Problema 18. Lima: Perú, 1978.
- ESCOBAR, A. M. Contrastive and Innovative Uses of the Present Perfect and the Preterite in Spanish in Contact with Quechua. *Hispania*, vol. 80, 1997, pp. 859-870.
- ESCOBAR, A. M. **Contacto social y lingüístico. El español en contacto con el quechua en el Perú**. Pontificia Universidad Católica del Perú, 2000.
- FAUCONNIER, G. **Mental Spaces: Aspects of Meaning Construction in Natural Language**. Cambridge: Cambridge University Press, 1985.
- FLEISCHMAN, S. **Tense and Narrativity**. Austin: University of Texas Press, 1990.

FLEISCHMAN, S. Verb tense and point of view in narrative. En: Fleischman, S. y Waugh. L. **Discourse-Pragmatics and the Verb. The evidence from Romance**. London and New York: Routledge, 1991.

FRY, C. Diario de los viajes i exploración los ríos Urubamba, Ucayali, Amazonas, Pachitea i Palcazu. 1886-1888. Primera parte. In: C. Larrabure i Correa (Ed.), **Colección de Leyes, Decretos, Resoluciones i Otros Documentos Oficiales referentes al Departamento de Loreto** (Vol. 11-12, pp. 369-589). Lima, Peru: La «Opinión Nacional», 1907. Disponible en: [https://books.google.com/books?id=fM8aAQAAIAAJ&newbks=0&printsec=frontcover&pg=PP7&dq=coleccion+de+leyes+decretos+resoluciones&hl=en&source=newbks\\_fb#v=onepage&q=coleccion%20de%20leyes%20decretos%20resoluciones&f=false](https://books.google.com/books?id=fM8aAQAAIAAJ&newbks=0&printsec=frontcover&pg=PP7&dq=coleccion+de+leyes+decretos+resoluciones&hl=en&source=newbks_fb#v=onepage&q=coleccion%20de%20leyes%20decretos%20resoluciones&f=false).

GARCÍA FERNÁNDEZ, L. **El pretérito perfecto, repaso histórico y bibliográfico**. En L. García Fernández & B. Camus Bergareche (Eds.), *El pretérito imperfecto*. Madrid: Gredos, 2004, pp. 13-95.

GARCÍA FERNÁNDEZ, L. **El aspecto gramatical en la conjugación**. Madrid: Arco Libros, 2008.

GILI GAYA, S. **Curso superior de sintaxis española**. Barcelona: Biblograf, 1981/1943.

GUITART, J. M. Aspects of Spanish Aspect: A New Look at the Preterit/Imperfect Distinction. En: Suñer, M. **Contemporary Studies in Romance Linguistics**. Georgetown University Press, 1978, pp. 132-168.

HERNÁNDEZ, J. E. Present Perfect for Preterit in Salvadoran Narratives: The Perfectives Expansion into Narrative Discourse. **9th Hispanic Linguistics Symposium**, editado por Nuria Sagarra & Almeida Jacqueline Toribio, Cascadilla Proceedings Project. Somerville, MA, 2006, pp. 297-307.

HOPPER, P. J, y THOMPSON, S. A. **Transitivity in grammar and discourse**. *Language*, 56(2), 1980, p. 251-299. Disponible en: <http://ezproxy.library.unlv.edu/login?url=https://search.proquest.com/docview/85444798?accountid=3611>

HOPPER, P. J. y TRAUGOTT, E. C. **Grammaticalization**. Cambridge: Cambridge University Press, 1993, 2003

JARA YUPANQUI, I. **The Use of the Preterite and the Present Perfect in the Spanish of Lima**. Department of Hispanic Languages and Literatures, vol. Ph.D., Universtiy of Pittsburgh. General editor, Pascual Jose Masullo, 2006.

JARA YUPANQUI, I. **El Perfecto en el español de Lima: Variación y cambio en situación de contacto lingüístico**. Pontificia Universidad Católica del Perú, 2013.

JARA YUPANQUI, I. Usos del Pluscuamperfecto en el español peruano amazónico. **Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto**, Iberoamericana-Vervuert, 2017, p. 55-77.

JARA YUPANQUI, I. y VALENZUELA BISMARCK, P. El uso del Perfecto en secuencias narrativas en el español peruano amazónico. **Lexis**, vol. XXXVII no. 1, 2013, p. 33-70.

KLEE, C. y OCAMPO, A. The Expression of Past Reference in Spanish Narratives of Spanish-Quechua Bilingual Speakers. In: Silva-Corvalán, C. **Spanish in Four Continents: Studies in Language Contact and Bilingualism**. Washington D.C.: Georgetown University Press, 1995, p. 52-70.

- LABOV, W. **Language in the Inner City. Studies in the Black English Vernacular.** University of Pennsylvania Press, 1972.
- LABOV, W. y WALETZKY, J. Narrative Analysis: Oral Versions of Personal Experience. **Journal of Narrative and Life History**, no. 7, 1997, pp. 3-38.
- LACA, B. Perfect Semantics: How Universal Are Ibero-American Present Perfects? En: Claudia Borgonovo y otros (eds.), **Selected Proceedings of the 12th Hispanic Linguistics Symposium.** Sommerville, MA: Cascadilla Proceedings Project, pp. 1-16.
- LANGACKER, R. W. **Foundation of Cognitive Grammar.** vol. I, Standford: Standford University Press, 1987.
- LEONETTI, M. y ESCANDELL-VIDAL, V. On the Quotative Readings of Spanish Imperfecto. **Cuadernos de Lingüística**, vol. X, 2003, pp. 135-154.
- LYONS, J. Deixis and subjectivity: Loquor, ergo sum? En: Jarvella, R. J. y Klein, W. **Speech, Place, and Action: Studies in Deixis and Related Topics.** New York: Wiley, 1982, pp. 101-124.
- LYONS, J. **Subject and subjectivity.** Ponencia presentada en The status of the Subject in Linguistic Theory, London, March 19-20, 1994.
- MARTICORENA QUINTANILLA, M. **El castellano amazónico del Perú.** Iquitos: Instituto de Investigaciones Educativas e Históricas de la Amazonía Peruana, 2010.
- MONTRUL, S. Incomplete Acquisition and Attrition of Spanish Tense/Aspect Distinctions in Adult Bilinguals. **Bilingualism Language and Cognition**, vol. 5, no. 1, 2002, p. 39-68.
- NUYTS, J. Subjectivity as an Evidential Dimension in Epistemic Modal Expressions. **Journal of Pragmatics**, 33(3), 2001, pp. 383-400.
- NUYTS, J. **Notions of (inter)subjectivity).** Amsterdam, Netherlands, The: John Benjamins Publishing Company, 2014.
- PORTO DAPENA, J. A. **Tiempos y formas no personales del verbo.** Madrid: Arco Libros, 1989.
- PUSTEJOVSKY, J. **The Generative Lexicon.** MIT Press, 1998.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. **Nueva gramática de la lengua española**, I-II. Madrid: Espasa-Calpe, 2009.
- RAMÍREZ, L. H. **El español Amazónico hablado en el Perú.** Lima: Juan Gutemberg, 2003.
- RITZ, M.E. y M. ENGEL, D. Vivid Narrative Use and the Meaning of the Present Perfect in Spoken Australian English. **Linguistics**, no. 46, 2008, p. 131-160.
- ROJO, G. Relaciones entre temporalidad y aspecto en el verbo español. En: Bosque, I. **Tiempo y aspecto en español.** Cátedra, 1990, p. 17-43.
- ROJO, G. y Veiga, A. El tiempo verbal. Los tiempos simples En: Bosque, I. y Demonte, V. **Gramática descriptiva de la lengua española.** Madrid: Espasa-Calpe, 1999, p. 2867-2933. Colección Nebrija.
- SÁNCHEZ, L. Functional Convergence in the Tense, Evidentiality and Aspectual Systems of Quechua-Spanish Bilinguals. **Bilingualism: Language and Cognition**, no. 7, 2004, p. 147-162.
- SAN ROMÁN, J. **Perfiles Históricos de la Amazonia Peruana.** Iquitos: Instituto de Investigaciones de la Amazonía Peruana, 1994.

- SILVA-CORVALÁN, C. The Gradual Loss of Mood Distinctions in Los Angeles. **Language, variation and change**, vol. 6, no., 1994, p. 255-272.
- SILVA-CORVALÁN, C. **Language Contact and Change. Spanish in Los Angeles**. Second edition, Oxford University Press, 1996.
- SMITH, C. S. **The Parameter of Aspect**. First edition, Kluwer Academic Publishers, 1991.
- TRAUGOTT, E. C. Subjectification in grammaticalization. En: Stein, D. y S. Wright, S. **Subjectivity and subjectivisation**. Cambridge: Cambridge University Press, 1995, p. 31-54.
- TRAUGOTT, E. C. From subjectification to intersubjectification. En: Hickey, R., **Motives for Language Change**. Cambridge: Cambridge University Press, 2003, p. 124-139.
- TRAUGOTT, E. C. Modality, subjectivity and semantic change: A cross-linguistic perspective. **Diachronica**, 31(1), 2014, p.143-149.
- VALENZUELA BISMARCK, P. y JARA YUPANQUI, I. El español peruano amazónico: Aportes al conocimiento de su perfil lingüístico. En: Andrade, L. & S. Sessarego. S., **Los castellanos del Perú. Historia, variación y contacto lingüístico**. Routledge, 2020.
- VENDLER, Z. **Linguistics in Philosophy**. Ithaca, NY: Cornell University Press, 1967.
- WILSON, D. y SPERBER, D. Pragmatics and Time. **Langages**, vol. 27, no. 112, p. 8-25, *Linguistics and Language Behavior Abstracts (LLBA)*, 1993.
- ZENTELLA, A. C. **Growing up Bilingual: Puerto Rican Children in New York**. Blackwell Publishers, 1997.